

7 mars 2009



#131 Bruegel et Manga

ブリューゲル作品の魅力について明治大学名誉教授 森洋子さんのお話をご紹介します。フランス語インタビューは、パリ在住日本人翻訳家ヴィクトリアさんインタビュー。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

森洋子さん
明治大学名誉教授
ブリューゲル研究家

Victoria-Tomoko Okadaさん
ソルボンヌ大学大学院の研究員
翻訳家

Générique et intro

Le 7 mars 2009, numéro cent trente et un de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Yoko Mori, une vie au service de Bruegel.

Un prix pour une manga japonaise à Angoulême, avec Victoria, traductrice.

「森洋子さんのお話...」

Le professeur Mori retrouve dans Bruegel les souvenirs de son enfance à Niigata. Les paysages sous la neige, les fêtes et les jeux d'enfant. La 8ème édition de son livre, les oeuvres complètes de Bruegel, a été publiée l'année dernière.

覚えよう petit à petit♪

en fait

じつは、実際は

Opération mort「死にもの狂いの作戦」水木しげる作
『総員玉碎せよ!』のフランス語版タイトル**parle de**

(<parler) (ものが主語) ~を描く、~を題材にする

la Deuxième Guerre mondiale

第二次世界大戦(1939-45)

Prix essentiel patrimoine

重要遺産賞

bande dessinée (BD)

漫画 (フランススタイル)

en tout cas

いずれにせよ

tout de suite

すぐに

Comment dire là?

どう言えば良いか

maison d'édition

出版社

adaptation

脚色

Oui et non.

半々です

adapte(<adapter)脚色する。adapter
spécifiquement (時代考証をする)**traduction**

翻訳

langages spécifiques à l'armée

軍隊特有の言葉づかい

des bleus

新兵

intégrés

(<intégrer)組み込む、編入させる

Disons que

そうだな、言ってみれば

de l'époque

その当時の

moqueur

人をからかう

strict

厳格な

rigolo

滑稽な

en avant

前へ、先に

Victoria...

Bob : Le titre en français, c'est Opération mort.**Bob** : Kaori-san, est-ce que tu as lu le livre?**Bob** : Le livre est en vente 25 euros en France (environ 3,000 yen), et je l'ai payé 700 yen à Tokyo.**Victoria**: Alors, en fait, c'est le livre qui s'appelle "Opération mort" de Shigeru Mizuki.**Bob**: Et qui s'appelle comment en japonais, alors?**Victoria**: Le livre en japonais, c'est "soingyokusaiseyo" (総員玉碎せよ!). C'est un livre qui parle de la Deuxième Guerre mondiale.**Bob**: Quel prix a-t-il reçu en France, en fait?**Victoria**: Oui, ça, c'est le prix qui s'appelle "Prix essentiel patrimoine" au festival international de la bande dessinée d'Angoulême.**Bob**: Oui, c'est le festival de BD en France, en tout cas!**Victoria**: N'importe quel prix dans ce festival, ça augmente tout de suite. Comment dire là?**Bob**: ... les ventes!**Victoria**: Voilà. Enfin, les ventes, je ne sais pas, mais en tout cas, le nom d'auteur, de tout ce qui concerne, enfin... de la maison d'édition, etc. Ça, ça fait un grand privilège.**Bob**: Est-ce que l'adaptation en français a été difficile?**Victoria**: Oui et non. Parce que, moi je fais avec une autre personne qui adapte spécifiquement. Moi, je fais la traduction. Disons que la difficulté était essentiellement dans le fait de trouver un bon ton. De conversation, de tout ce qui est militaire, et donc il y avait des langages spécifiques à l'armée, mais également entre les soldats. Ce sont des bleus, enfin des... comment dire? Des soldats qui viennent d'être intégrés dans l'armée. Et donc, il y avait un autre langage, qui est très familier. Entre les garçons, en fait.Disons que, quand on écrit ce genre de langage, il n'y a pas de grosses différences entre le langage parlé d'aujourd'hui et le langage militaire de l'époque. Mais, c'est vraiment le ton. Est-ce que c'est un ton moqueur? Est-ce que c'est un ton vraiment très strict? Est-ce que c'est un ton plutôt rigolo? Est-ce que, etc., etc. Donc, il y avait plutôt ce genre de travail qui était plus en avant que le langage, lui-même.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 代名動詞 **s'appeler**

-Et qui s'appelle comment en japonais, alors ? (それで、その本は日本語で何と言いますか)

初めの **qui** は関係代名詞で、**Victoria** の **c'est le livre qui s'appelle "Opération mort" de Shigeru Mizuki**. (それは水木しげるの『総員玉砕せよ!』というタイトルの本です) の **le livre** を受けて **Bob** が聞いています。 **s'appeler** はふつう「私は～と言います」のように人を主語にして相手に名前を伝えるときに使いますが、物を主語にして

Cette fleur s'appelle comment en japonais ? (その花は日本名を何と言いますか)

Ça s'appelle "Kochouran". (胡蝶蘭と言います)

とすることがあります。また **dire** を使って

Comment dit-on <<ordinateur>> en japonais ? (コンピュータは日本語で何と言いますか)

のように言うこともあります。

1-2) **C'est combien ?** と **Ça fait combien ?**

-ça fait un grand privilège (それはとても有利になります)

動詞 **faire** は「(主語が) ある結果を引き起こす」という意味で使われています。品物の値段を合計して言うときに、「いくらになります」という場合にも使います。一つの商品の値段を聞くときには

C'est combien ? (いくらですか) と **C'est** を使うのに対して、複数の商品を合計して

Ça fait combien ? (いくらになりますか) と聞き、

Ça fait 30 euros. (30ユーロになります) のように答えます。

2) フランス語のコツ

2-1) **ce qui** ～

-de tout ce qui concerne (関係しているものすべての)

指示代名詞 **ce** が関係代名詞 **qui** の先行詞となって、「～であるもの／こと」と訳します。 **concerner** は他動詞なので目的語が必要ですが、ここではあえて明示せず、作品を出品することに関わっているものすべて、の意味を持っています。また、自分の立場や意見を述べるときに

En ce qui me concerne (私としては、私の場合は) と前置きすることがよくあります。

2-2) 近い過去

-Des soldats qui viennent d'être intégrés dans l'armée. (軍隊に入隊させられたばかりの兵隊たち)

近い過去に起こったことを述べるときに用いる表現、動詞 **venir** の現在形 + **de(d)** + 動詞の不定法（原形）を用いて、新兵の意味で使われている **des bleus** の説明をしています。**venir de** はたった今終えたことなどを述べるによく使われます。不定法の部分 **être intégrés** は受動態になっており、過去分詞が主語に一致したため複数の **s** がついていることに注意しましょう。

Je viens de finir mes devoirs. (宿題が終わったばかりだ)

Elle vient de partir. (彼女は出発したところです)

3) Shigeru Mizuki : 水木しげる

『ゲゲゲの鬼太郎』など数多くの妖怪漫画の作者。1922年鳥取県境港市に生まれる。太平洋戦争で激戦地ラバウルに出兵し爆撃を受けて負傷する。戦後兵士としての体験などを漫画にして発表し、現在も活躍している。2007年の第34回アングレーム国際漫画祭では『のんのんばあとオレ』が最高アルバム賞に選ばれている。

Festival international de la bande dessinée d'Angoulême : アングレーム国際漫画祭

通称をフェスティヴァル・ダングレーム **festival d'Angoulême** といい、フランス南西部のアングレーム市で毎年1月末に開かれている。アングレーム国際漫画祭は1974年から続いているヨーロッパ最大の漫画祭であり、36回目の今年は1月29日から2月1日まで行われ、水木しげるの『総員玉碎せよ！』が重要遺産賞に選ばれた。